

Montage Fernsteuerung für Dampfwalze „Old Smoky“ (D395/396/398)

Assembly of the radio remote control for steam rollers „Old Smoky“ (D395/396/398)

Montage de la radiocommande pour les rouleaux compresseurs „Old Smoky“ (D395/396/398)



Montage des Empfängermoduls

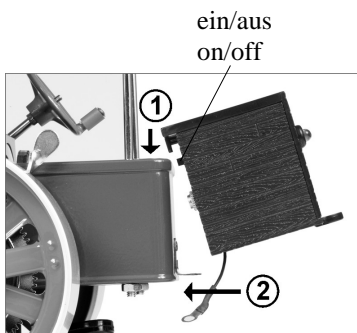
Die Schraube M 2,5 herausdrehen. (Die sich hier befindliche Unterlegscheibe wird später an anderer Stelle noch benötigt.)

Assembly of the receiver module

Unscrew the screw M 2,5. (The washer of this screw will be used later on in another place.)

Montage du module de réception

Dévisser la vis M 2,5. (La rondelle qui s'y trouve sera réutilisée ultérieurement.)



Montage des Empfängermoduls

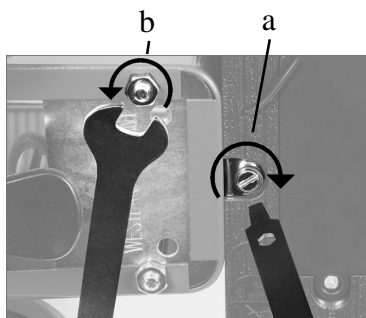
Das Empfängermodul einhängen gemäß Abbildung.

Assembly of the receiver module

Hang the receiver box according to the picture.

Montage du module de réception

Accrocher la boîte de réception suivant l'illustration.



Montage des Empfängermoduls

- a) Das Empfängermodul mit der Schraube M 2,5 befestigen.
- b) Die Mutter mit beigelegtem Maulschlüssel lösen.

Assembly of the receiver module

- a) Fasten the receiver module with the screw M 2,5.
- b) Loosen the nut with the enclosed open-end spanner.

Montage du module de réception

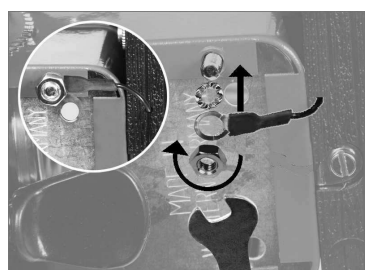
- a) Fixer le module de réception avec la vis M 2,5.
- b) Desserrer l'écrou avec la clé jointe.

Montage des Empfängermoduls

Auf diesen freiliegenden Gewindestift die Unterlegscheibe aufschieben, dann den Kabelschuh, welcher mit einem Draht mit der Empfängerbox verbunden ist, darauflegen. Anschließend die Mutter wieder aufschrauben und so festziehen, dass **der Kabelschuh nach hinten zeigt. Wenn dieser Kabelschuh nach innen gedreht ist, verbrennt dieser beim Einführen des Brennerschiebers.**

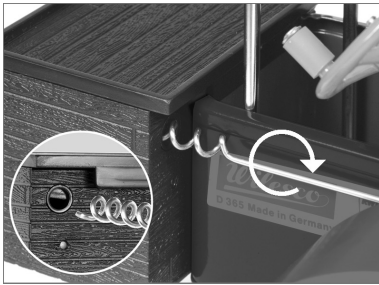
Assembly of the receiver module

Put on this threaded pin first the washer and then the cable socket which is connected with a wire to the receiver box. Then screw again the nut and tighten so that the cable socket shows to the back (see picture). If this cable socket is inward-looking, it will burn while inserting the burner slide.



Montage du module de réception

Pousser la rondelle sur cette goupille filetée puis placer au dessus la cosse de câble relié à la boîte de récepteur par un câble. Revisser ensuite l'écrou et serrer de telle manière que la cosse de câble pointe vers l'arrière. Si la cosse de câble pointe vers l'intérieur, elle brûlera lors du chauffage.



Montage des Lenkdrahtes

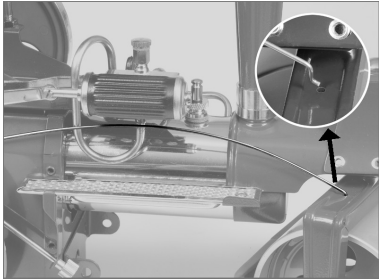
Die Windungen des Lenkdrahtes bis zur Hälfte in die Empfängerbox einschrauben.

Assembly of the steering wire

Screw in the windings of the steering wire up to the half into the receiver box.

Montage du câble métallique de direction

Visser les spires du câble de direction à moitié dans la boîte de réception.



Montage des Lenkdrahtes

Den Lenkdraht leicht anheben und in der Bohrung justieren.

Assembly of the steering wire

Lift slightly the steering wire and adjust it in the drilled hole.

Montage du câble métallique de direction

Soulever légèrement le câble métallique de direction et l'ajuster dans le trou.

Sender und Empfängerbox mit Batterien bestücken. / Fit the transmitter and the receiver box with batteries. / Insérer des piles dans l'émetteur et la boîte du récepteur.

Fig. 1



Justierung der Lenkung

Sender und Empfängerbox einschalten und dann hiermit die Vorderwalzen so weit nach rechts bewegen, dass zwischen Kessel und Walzen ca. 2 mm Abstand ist (Fig.1). Die beiden Stellringe gemäß Fig.2 mittels der Madenschraube im linken Anschlag festziehen. Bei richtiger Einstellung ist nun bei Linkseinschlag die Begrenzung der Lenkung nach Fig.3 gegeben.

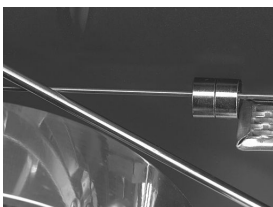
Setting of steering

Set on transmitter and receiver box. Move the front rollers to the right as far as possible so that there is a gap of abt. 2 mm between boiler and roller (Fig.1). Fix both adjusting collars with the set screw on the left max. point (Fig. 2). If the setting is correct, the steering to the left is now limited acc. to Fig. 3.

Fig. 2



Fig. 3



Ajustage de la direction

Allumer l'émetteur et capteur. Tourner à droit les rouleaux avants jusqu'à une distance de 2 mm entre chaudière et rouleaux (Fig. 1). Serrer les deux anneaux d'ajustage selon Fig. 2 à l'aide de la vis sans tête au point max. à gauche. Si l'ajustage est correct la direction à gauche est limitée maintenant selon Fig. 3.

Achtung

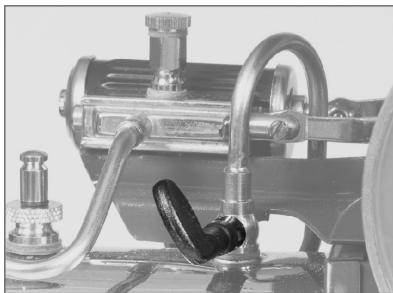
Das Dampfabsperrrventil gemäß Abbildung nur halb öffnen, da ansonsten beim Betätigen der Vor- und Rückwärtssteuerung die Umsteuerfeder beschädigt wird und somit die Funktion des Umsteuerns nicht mehr gegeben ist. **Bitte nicht im Leerlauf schalten!**

Attention!

Open the steam supply valve only half according to the picture, because otherwise the reverse spring will be damaged when operating the forwards / backwards steering and thus the function of the reverse block will be no more available. **Do not shift when idling!**

Attention!

N'ouvrir la soupape de vapeur qu'à moitié suivant l'illustration. Dans le cas contraire le ressort de renversement sera endommagé lors de l'actionnement de la commande de la marche avant / arrière et ainsi la fonction de renversement ne sera plus disponible. **Ne pas débrayer au point mort !**



Dieses funkferngesteuerte Modell ist aus technischen Gründen nicht mit einer Dampfpeife und ohne Kettensteuerung ausgestattet. Die diesbezüglichen Hinweise in der Bedienungsanleitung gelten nicht für die funkferngesteuerten Modelle.

For technical reasons this model has no steam whistle and no chain steering. The remarks given in the operation instruction are not valid for the models with remote control.

Pour des raisons techniques ce modèle radiocommandé n'est pas équipé avec une sifflet à vapeur et sans guidance par chaîne. Les remarques dans le mode d'emploi concernant ce point ne sont pas valables pour le rouleau compresseur avec télécommande.